

《翻译》考试大纲

一、科目简介

本考试是翻译学（俄语）专业学位研究生的入学资格考试的复试同等学力加试科目，通过全国统一研究生入学考试各科目的考试之后并进入复试阶段的同等学力人员必须通过本加试科目以及另外一门《写作》加试科目考试才能够得到录取资格。

二、考查目标与要求

本考试旨在全面考察考生的翻译理论知识和双语（俄语、汉语）综合翻译实践能力。考试范围包括本大纲规定的翻译理论基本知识和实践翻译能力考察。翻译理论基本知识包括翻译理论的起源与历史发展，翻译的分类和定义，翻译的主要特点、基本原则，以及各类翻译技巧等内容。对翻译实践能力的考察要求考生具有良好的俄语基本功，掌握 6000 个以上的俄语积极词汇。具有较好的双语表达和转换能力及潜质。具备一定的中外文化以及政治、经济、法律等方面的背景知识。具有较强的现代汉语写作能力。考试为 3 小时。

三、考试内容及试卷结构

本考试主要考察学生是否能够掌握一定的翻译理论知识，正确运用翻译策略和技巧，熟练进行双语互译。强调考生的翻译理论知识和具体翻译能力。

本考试包括两个部分：理论部分和翻译实践部分。总分 100 分。

第一部分翻译理论（30 分）

1、考试要求

要求考生能够以汉语书面形式阐述翻译理论的基本概念，简要回答一些基本理论问题。要求文字流畅，表述清晰，字体公正，术语运用规范。

2、题型

（1）名词解释 $3 * 5 = 15$ 分；

（2）简答题 $5 * 3 = 15$ 分。

第二部分翻译实践部分（70 分）

1、考试要求

要求考生在掌握翻译基本理论的基础上进行汉译俄和俄译汉笔译，译文忠实原文，无错译、漏译，译文流畅，用词恰当，无语法错误，翻译速度每小时约400词。

2、题型

汉译俄、俄译汉短文各一篇，均为文学作品片段，共约1000单词。

答题和计分：要求考生字迹清晰，书写工整。

四、参考书目

- 1、实用俄汉汉俄翻译教程（下册）（第2版），丛亚平，外语教学与研究出版社，2010
- 2、汉俄翻译教程，胡谷明，蒋勇敏等编，上海外语教育出版社，2013
- 3、苏俄翻译理论导读，胡谷明主编，武汉大学出版社，2016